

关于‘Баровские Бугры’一词译法的探讨

在苏联地理文献中，把滨里海低地的库玛河和恩巴河河口之间的一种风蚀地形称为 Баровские Бугры。其特点是由垄岗和凹地组成的地形。垄岗高 10 至 45 米，长达 25 公里，宽 200 至 300 米；垄岗间凹地宽 1-2 公里。Баровские Бугры 一词是用在十九世纪中叶对这里的地形进行过描述的拜尔（Бар）院士的名字命名的。其实，这种地形就是雅尔丹地形的一种。所谓雅尔丹地形，是指由具有水平层理的细沙、粉沙层的互层构成的沉积物在风力不均匀吹蚀下形成垄岗和凹地相间的风蚀地形。凹地是由风吹蚀成的，呈长条形；垄岗是很少受风蚀的残留部分。凹地和垄岗的延伸方向与盛行风向一致。垄岗的侧壁较陡立，可以清楚地看出水平的沉积层理，它的顶部往往有一层由较紧实的粉沙层形成的抵抗风蚀风力较强的盖层。所以雅尔丹地形的垄岗，大都有一个平坦的顶面。从侧面看，垄岗就好像一个个土墩台一样，这种地形又称之为桌状地形。如果站在高处看，一条条垄岗就好像一条条长蛇，伸向天际。雅尔丹地形分布于我国新疆地区和中亚的荒漠地区，但以罗布泊的北部

和东北部最为典型。这里的雅尔丹地形，基本可分为两大类：史前时期形成的和历史时期形成的。前一类为高差达 12 米乃至 20 米以上的高大垄岗和宽广的凹地组合而成，后一种类型为低矮的垄岗和窄而浅的凹地组合而成。早在两千多年前的汉朝，我国就对这种地形有了认识。在《汉书》中就记载了在罗布泊东北部有‘白龙堆’。在另一本古代文献北魏郦道元编写的《水经注》中，把罗布泊北部称‘龙城’。‘白龙堆’和‘龙城’则是对相应地区地形的非常形象的称呼。雅尔丹一词是突厥语对这种风蚀形成的垄岗凹地相间的地形的称呼。我国维吾尔语亦属突厥语系。自从上一世纪末本世纪初瑞典地理学家斯文·赫定和英国考古学家斯坦因对罗布泊地区进行考察，他们亦援用维吾尔语对这种地形的称呼，并进行详细描述和报导于全世界，于是，雅尔丹一词现在已在世界上通用、成为一个专门术语。为了不致引起混乱，我们建议将 Баровские Бугры 译为‘雅尔丹’地形，不必另译一名。

王守春

（上接第 40 页）

万的人口。但显而易见这样一种安排不会是国家土地利用的实际情况，因为人们并不是单纯为了经济效率而生活的。人们追求的是社会组织。在这个社会组织中能保证每一个人在他能够生活的任何地方的居住最低标准，在那里他可以挑选居住的地方和从众多的选择机会中挑

选工作。

回顾日本城市化的历史过程，我们可以认识到日本现在已经完成工业化阶段，并正在进入一个集中于情报和智力企业的大城市发展时代。鉴于在国际社会中日本的地位，显然日本的城市化将会进一步加速发展。